

PT | BROCHURA  
EN | BROCHURE  
DE | BROSCHÜRE

AÇORES  
AZORES  
AZOREN

ROTA DAS VINHAS  
WINE ROUTE  
WEINBERGRÖUTE

ROTA DOS VULCÕES  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANRÖUTE

ROTA DA BALEAÇÃO  
WHALING ROUTE  
WALFANGRÖUTE



ROTAS.AZORES.GOV.PT



# Ficha técnica

Datasheet / Datenblatt

**Título / Title / Titel** - Rotas Açores - Itinerários Culturais e Paisagísticos

**Texto / Text / Text** - SPIRA/Direção Regional do Turismo dos Açores

**Fotografia / Photography / Fotografie** - Azoreslab - Marketing Agency

**Design Editorial / Editorial Design / Redaktionelle Gestaltung** - Azoreslab - Marketing Agency

**Edição / Edition / Ausgabe** - 1ª

**Data / Date / Datum** - novembro / november 2022

**Impressão / Print / Druck** - Coingra - Companhia Gráfica Dos Açores, Lda.

**Tiragem / Circulation / Zeichnung** - 3000 exemplares

© Direção Regional do Turismo

# Índice

04

## **O QUE SÃO AS ROTAS AÇORES?**

What are the Azores Routes?

Was sind die Azoren Routen?

08

## **COMO FORAM MONTADOS OS ITINERÁRIOS E O QUE OFERECEM?**

How were the itineraries created and what do they offer?

Wie wurden die Reiserouten erstellt und was bieten sie?

14

## **COMO CHEGAR?**

How to get there?

Wie man dorthin kommt?

16

## **COMO RESERVAR?**

How to book?

Wie man bucht?

18

## **BOAS PRÁTICAS PARA UMA EXPERIÊNCIA RESPONSÁVEL NOS AÇORES**

Best practices for a responsible experience in Azores

Bewährte Praktiken für eine verantwortungsvolle Erfahrung auf den Azoren

22

## **A ROTA DA BALEAÇÃO - TESTEMUNHO DE UMA AVENTURA**

The Whaling Route - Record of an Adventure

Die Walfangroute - Bericht über ein Abenteuer

28

## **A ROTA DAS VINHAS - CULTURA DA TERRA**

The Wine Route - Culture of the land

Die Weinbergroute - Landkultur

34

## **A ROTA DOS VULCÕES - PAISAGEM VIVA**

The Volcanoes Route - Living Landscape

Die Vulkanroute - Lebendige Landschaft

# ROTAS AÇORES

O que são as  
Rotas Açores?

---

AZORES ROUTES | AZOREN ROUTEN



# What are the Azores Routes?

## Was sind die Azoren Routen?

As Rotas Açores – Itinerários Culturais e Paisagísticos partem da constatação da confrontação dos açorianos, desde sempre, com uma natureza esfuziante, que os obrigou a moldaram-se às suas vicissitudes ao longos dos séculos: desenvolvimento de cidades, vilas e freguesias em sopés de vulcões, práticas agrícolas exploradoras de um solo tão particular, atividades económicas assentes na vida do oceano. As Rotas Açores pretendem, assim, valorizar e dar destaque a uma outra dimensão da natureza dos Açores – a natureza humana – recorrendo à complementaridade dos recursos endógenos das diferentes ilhas do arquipélago, privilegiando a diversidade dos elementos patrimoniais, culturais, históricos e naturais e, adicionando a tudo isto, as pessoas.

*The Azores Routes – Cultural & Natural Itineraries part from the ever-existing confrontation between the Azoreans and the exhilarating nature of the islands, which has forced them to mold themselves to its vicissitudes over the centuries: development of cities, towns and parishes at the foot of volcanoes, agricultural practices that exploit such a particular soil and economic activities based on the life of the ocean. The Azores Routes aim therefore to enhance and highlight another*

*dimension of the Azores' nature - human nature – resorting to the complementarity of the endogenous resources of the different islands in the archipelago, privileging the diversity of its patrimonial, cultural, historical, and natural elements, and, adding to all this, its people.*

*Die Azoren Routen – Kulturelle Und Natürliche Reisen gehen von der Erkenntnis aus, dass die Azoren seit jeher mit einer berausenden Natur konfrontiert sind, die sie gezwungen hat, sich im Laufe der Jahrhunderte an ihre Wechselfälle anzupassen: Entwicklung von Städten, Dörfern und Gemeinden am Fuße von Vulkanen, landwirtschaftliche Praktiken, die einen so besonderen Boden nutzen, wirtschaftliche Aktivitäten, die auf dem Leben im Meer basieren. Die Azoren Routen zielen also darauf ab, eine andere Dimension der Natur der Azoren - die menschliche Natur - hervorzuheben und zu betonen, indem die Komplementarität der endogenen Ressourcen der verschiedenen Inseln des Archipels genutzt wird, wobei die Vielfalt des Erbes, der kulturellen, historischen und natürlichen Elemente und darüber hinaus die Menschen im Vordergrund stehen.*

ROTA DAS VINHAS  
WINE ROUTE  
WEINBERGRUTE

ROTA DOS VULCÕES  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

ROTA DA BALEAÇÃO  
WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE

Implementaram-se, assim, três rotas ligadas às temáticas da baleação, das vinhas e dos vulcões. Recursos culturais e naturais, ilhas, protagonistas de vivências, empresários, operadores, instituições públicas, equipamentos culturais, eventos temáticos e infraestruturas de apoio surgem agregados sob um tema e uma mesma marca, garantindo ao visitante uma experiência completa, diversificada, harmoniosa e autêntica da cultura açoriana.

*Thus, three routes linked to the themes of whaling, wine and volcanoes were implemented. Cultural and natural resources, islands, protagonists of fascinating experiences, entrepreneurs, operators, public institutions, cultural facilities, thematic events and support infrastructures emerge together under the same theme and brand, ensuring the visitor a complete, diversified, harmonious and authentic experience of the Azorean culture.*

*So wurden drei Routen zu den Themen Walfang, Wein und Vulkane eingerichtet. Kulturelle und natürliche Ressourcen, Inseln, Protagonisten von Erlebnissen, Unternehmer, Betreiber, öffentliche Einrichtungen, Kultureinrichtungen, thematische Veranstaltungen und unterstützende Infrastrukturen erscheinen unter einem Thema und derselben Marke zusammengefasst und garantieren dem Besucher eine vollständige,*

*abwechslungsreiche, harmonische und authentische Erfahrung der azoreanischen Kultur.*

Descobrir e experimentar a cultura tão singular deste arquipélago atlântico, sempre na perspetiva dos seus habitantes e da sua forçada adaptação a esta circunstância geográfica única: é disso que tratam as Rotas Açores.

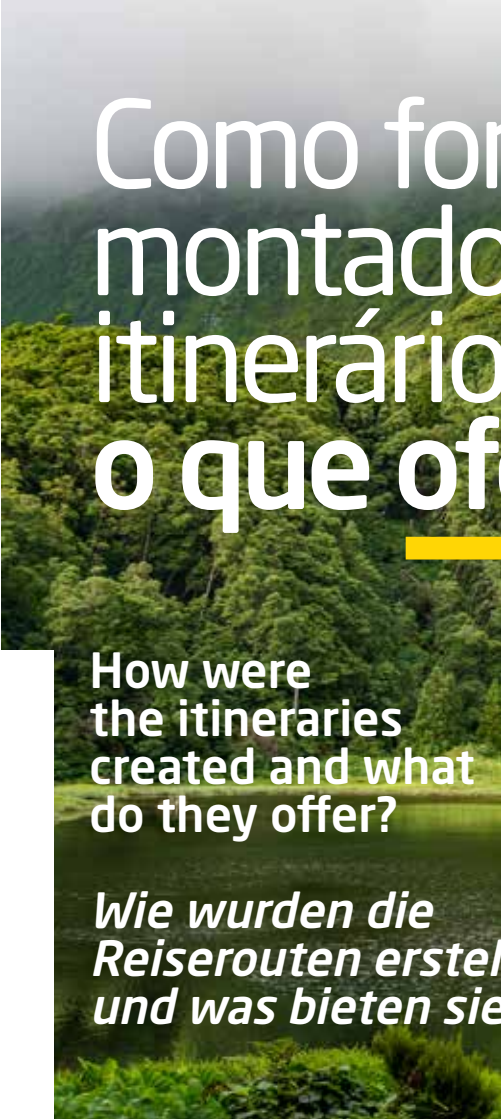
Afinal, a natureza dos Açores é, antes de tudo, as pessoas.

*Discover and experience the unique culture of this archipelago in the Atlantic, from the perspective of its inhabitants and their adaptation to this unique geographical circumstance: this is what the Azores Routes are all about.*

After all, the nature of the Azores is, above all, its people.

*Entdecken und erleben Sie die einzigartige Kultur dieses atlantischen Archipels, immer aus der Perspektive seiner Bewohner und ihrer erzwungenen Anpassung an diese einzigartigen geografischen Gegebenheiten: darum geht es bei den Azoren Routen.*

Denn die Natur der Azoren sind vor allem die Menschen.



# Como foram montados os itinerários e o que oferecem?

## How were the itineraries created and what do they offer?

## Wie wurden die Reiserouten erstellt und was bieten sie?

# am os os s e erecem?

It  
?

No desenho dos itinerários propostos para cada uma das Rotas, concebidos em estreita colaboração com especialistas diversos e entidades de renome em cada uma das áreas temáticas, foram selecionados um conjunto de recursos patrimoniais, pontos de visita e experiências associadas, com base na sua atratividade turística.

*When designing the itineraries proposed for each of the Routes, a series of heritage resources, points of interest and associated experiences were selected, based on their tourist attractiveness, in close collaboration with various specialists and renowned entities for each of the areas.*

*Bei der Ausarbeitung für die einzelnen vorgeschlagenen Routen, die in enger Zusammenarbeit mit verschiedenen Fachleuten und renommierten Einrichtungen in den einzelnen Themenbereichen konzipiert wurden, wurde eine Reihe von Kulturerbestätten, Besuchspunkten und damit verbundenen Erlebnissen auf der Grundlage ihrer touristischen Attraktivität ausgewählt.*

**ROTA DAS VINHAS**  
WINE ROUTE  
WEINBERGRÖUTE

**ROTA DOS VULCÕES**  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

**ROTA DA BALEAÇÃO**  
WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE



O conjunto de itinerários que as Rotas Açores propõem, com ½ dia a 1 dia de duração, com a possibilidade de adicionar mais experiências que prologuem a estadia no território, contemplam, sempre que possível, os seguintes aspetos:

*The set of itineraries that the Azores Routes propose have a duration of ½ day to 1 day, with the possibility to add more experiences that can extend the amount of time of each itinerary and which include, whenever possible, the following aspects:*

*Die von den Azoren Routen vorgeschlagenen Routen mit einer Dauer von ½ bis 1 Tag, mit der Möglichkeit, weitere Erlebnisse hinzuzufügen, die den Aufenthalt in dem Gebiet verlängern, umfassen, wann immer möglich, die folgenden Aspekte:*



Início do percurso num espaço museológico, centro interpretativo ou outro de natureza similar, de forma a que o visitante possa adquirir o know-how útil à experimentação plena dos restantes pontos de visita contemplados no itinerário;

*Tours start in a museum space, interpretive center or another space of similar nature, so that the visitor can acquire the useful know-how to fully experience the remaining points of interest included in the itinerary;*

*Beginn der Tour in einem Museum, einem Interpretationszentrum oder einer anderen Einrichtung ähnlicher Art, so dass der Besucher das nötige Know-how erwerben kann, um die übrigen Besichtigungspunkte der Route vollständig zu erleben;*

Integração de pelo menos um ponto de observação paisagística (miradouro, vigia, painel interpretativo) como forma de permitir ao visitante envolver-se com este elemento comum a todas as rotas, do qual decorre a seleção destas temáticas em específico, a paisagem açoriana;

*Integration of at least one scenic observation point (viewpoint, lookout, interpretive panel), allowing the visitor to*

*get involved with the Azorean Landscape, a common element to all routes, from which the selection of these specific themes originates.*

*Integration mindestens eines landschaftlichen Aussichtspunktes (Aussichtspunkt, Aussichtsturm, Informationstafel), um dem Besucher die Möglichkeit zu geben, sich mit diesem allen Routen gemeinsamen Element zu befassen, aus dem sich die Auswahl dieser spezifischen Themen ergibt: die Landschaft der Azoren;*

Sempre que possível, integração de pelo menos um local onde o visitante possa usufruir de uma experiência sensorial ou colocar “as mãos-na-massa”, promotora do território açoriano como um destino turístico, único e versátil (ateliers de artesanato, experiências gastronómicas, provas de vinho, banhos termais, trilhos, experiência na vinha, entre muitas outras);

*Whenever possible, integration of at least one space where the visitor can enjoy a sensory or “hands-on” experience, promoting the Azorean territory as a unique and versatile tourist destination (handcraft workshops, gastronomic experiences,*

*wine tasting, thermal baths, hiking trails, experiences in the vineyard, among many others);*

*Wann immer es möglich ist, Integration mindestens eines Ortes, an dem der Besucher eine sensorische Erfahrung machen kann, um das azoreanische Gebiet als einzigartiges und vielseitiges Reiseziel zu bewerben (handwerkliche Workshops, gastronomische Erlebnisse, Weinproben, Thermalbäder, Wanderwege, Erfahrungen im Weinberg und vieles mehr);*



ROTA DAS VINHAS  
WINE ROUTE  
WEINBERGRUTE

ROTA DOS VULCÕES  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

ROTA DA BALEAÇÃO  
WALFING ROUTE  
WALFANGROUTE

Os itinerários foram construídos na ótica do turista, com proposta de sequência de visitas aos pontos contemplados, pensando na forma mais adequada para a descoberta do território de forma a que o visitante possa tirar o máximo partido da sua visita (por exemplo: horários de abertura e encerramento dos pontos de visita; melhor trajeto entre pontos; itinerários de dia completo geralmente terminam num local especialmente propício a usufruir do final de tarde; ...);

*The itineraries were conceived from the tourist's perspective, with a proposed sequence for visiting the suggested points of interest, thinking about the most appropriate way to discover the territory, so that the visitor can make the most of their experience (considering for example: opening and closing times of points of interest; best route between points; full-day itineraries usually ending in a particularly suitable location for enjoying the late afternoon; ...);*

*Die Reiserouten wurden aus der Perspektive des Touristen erstellt, mit einem Vorschlag für die Abfolge der Besuche an den in Betracht gezogenen Punkten, wobei die geeignetste Art und Weise, das Gebiet zu entdecken, berücksichtigt wurde, damit der Besucher das Beste aus seinem Besuch machen kann (zum Beispiel: Öffnungszeiten und Schließung der*

*Besuchspunkte; beste Route zwischen den Punkten; ganztägige Reiserouten enden in der Regel an einem Ort, der besonders geeignet ist, den späten Nachmittag zu genießen; ...);*

---

Cada um dos itinerários contempla um conjunto de informações úteis ao turista e pensadas para que seja uma experiência verdadeiramente confortável e enriquecedora: identificação dos meios de locomoção adequados, estimativa de duração do itinerário e dificuldade do mesmo;

*Each of the itineraries was designed to be a truly comfortable and enriching experience and includes useful information for the tourist, namely: identification of adequate means of transportation, estimation of the itinerary's duration and difficulty;*

*Jede Route enthält eine Reihe von nützlichen Informationen für den Touristen, um die Reise zu einer wirklich komfortablen und bereichernden Erfahrung zu machen: Identifizierung geeigneter Transportmittel, Schätzung der Dauer und des Schwierigkeitsgrads der Route;*

---

Foram igualmente tidas em conta questões de

logística, comodidade e conforto na perspetiva do turista (acesso a WC público, sempre que possível, proximidade de restaurantes, existência de parques de merendas e outros serviços associados);

*Logistics, convenience and comfort from the tourist's perspective were also taken into account (access to public toilets, whenever possible, proximity to restaurants, existence of picnic areas and other associated services);*

*Auch Fragen der Logistik, der Bequemlichkeit und des Komforts aus Sicht der Touristen wurden berücksichtigt (Zugang zu öffentlichen Toiletten, wenn möglich, Nähe zu Restaurants, Vorhandensein von Picknickplätzen und anderen damit verbundenen Dienstleistungen);*

---

Por último, embora alguns dos itinerários possam ser realizados em regime self-guided, aconselha-se o apoio de um agente certificado, de forma a facilitar a marcação de visita aos pontos sugeridos, agendamento atempado de experiências pretendidas e, claro, pelo know-how face às particularidades de cada território.

*Lastly, although some of the itineraries can be carried out on a self-guided basis, the support of a certified agent is advisable, in order*

to facilitate the scheduling of visits to the suggested points, timely scheduling of desired experiences and, of course, their expertise, given the particularities of each territory.

Obwohl einige der Routen auf eigene Faust durchgeführt werden können, ist es ratsam, einen zertifizierten Vermittler hinzuzuziehen, um die Planung der Besuche an den vorgeschlagenen Punkten, die rechtzeitige Planung der gewünschten Erlebnisse und natürlich das Know-how in Anbetracht der Besonderheiten der einzelnen Gebiete zu erleichtern.

# ROTAS AÇORES

ROUTES AZORES  
ROUTEN AZOREN

ROTA DAS VINHAS  
WINE ROUTE  
WEINBERGROUTE

ROTA DOS VULCÕES  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

ROTA DA BALEAÇÃO  
WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE

# ROTA DOS VULCÕES

VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

- 1 RBA01COR VILA DO CORVO E CALDEIRA
- 2 RVU01FLO SANTA CRUZ E FAJÃ GRANDE
- 3 RVU02FLO SANTA CRUZ DAS FLORES, LAJES DAS FLORES
- 4 RVU01FAI CASTELO BRANCO, CAPELO E RIBEIRINHOS
- 5 RVU01PIC LAJIDO DE SANTA LUZIA, SANTO ANTÓNIO
- 6 RVU02PIC MADALENA, SÃO JOÃO, LAJES DO PICO
- 7 RVU01SJO VELAS, SANTO AMARO, FAJÃ DO OUVIEDO
- 8 RVU02SJO FAJÃ DOS CUBRES E FAJÃ DA CALDEIRA

GRACIOSA

CORVO

FLORES

FAIAL

PICO

SÃO JORGE

# ROTA DA BALEAÇÃO

WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE

- 1 RBA01COR A FAINA BALEEIRA NO CORVO - VILA DO CORVO
- 2 RBA01FLO AS ORIGENS DA BALEAÇÃO - SANTA CRUZ DAS FLORES E LAJES DAS FLORES
- 3 RBA01FAI AS ORIGENS DA BALEAÇÃO - HORTA E CAPELINHOS
- 4 RBA02PIC ORIGENS DA BALEAÇÃO - LAJES DO PICO
- 5 RBA03PIC OS BOTES BALEEIROS - RIBEIRAS
- 6 RBA05PIC AS MEMÓRIAS DA BALEAÇÃO - SÃO MATEUS

- 7 RBA02SJO OS BOTES BALEEIROS - TOPO
- 8 RBA01GRA A FAINA BALEEIRA NA GRACIOSA - SANTA CRUZ DA GRACIOSA
- 9 RBA01TER A FAINA BALEEIRA NA TERCEIRA - ANGRA DO HEROÍSMO E SÃO MATEUS

- 10 RBA01SMI A FAINA BALEEIRA EM SÃO MIGUEL - CAPELO E RIBEIRINHOS
- 11 RBA01SMA A FAINA BALEEIRA EM SANTA MARIA - SANTA LUZIA E PONTA DO CASTELO

...ORES E MOSTEIRO  
 ...A  
 ...O, LAJES DO PICO E PONTA DA ILHA  
 ...OR, URZELINA E MANADAS  
 ...DE SANTO CRISTO

- 9 RVU01GRA PRAIA, PEDRAS BRANCAS E CARAPACHO
- 10 RVU01TER ALAGOA, BISCOITOS, PICO MATIAS SIMÃO, ALGAR DO CARVÃO E FURNAS DO ENXOFRE
- 11 RVU02TER PRAIA DA VITÓRIA E ANGRA DO HEROÍSMO
- 12 RVU01SMI LAGOA, SETE CIDADES, MOSTEIRO
- 13 RVU02SMI FURNAS
- 14 RVU01SMA VILA DO PORTO, ALMAGREIRA, SANTO ESPÍRITO
- 15 RVU02SMA BARREIRO DA FANECA, PICO VERMELHO, SÃO LOURENÇO



# Açores

Azores / Azoren



**ROTA DAS VINHAS**  
 WINE ROUTE  
 WEINBERGRUTE



## TERCEIRA



## SÃO MIGUEL

### ROTA DAS VINHAS

WINE ROUTE  
 WEINBERGRUTE

- 1 RVI01FAI PRAIA DO NORTE, CAPELINHOS E CAPELO NO FAIAL
- 2 RVI01PIC LAJIDO DE SANTA LUZIA
- 3 RVI02PIC MADALENA, CRIAÇÃO VELHA
- 4 RVI01GRA SANTA CRUZ DA GRACIOSA E BOM JESUS
- 5 RVI01TER BISCOITOS
- 6 RVI01SMI FENAIIS DA LUZ
- 7 RVI02SMI CAPELAS
- 8 RVI01SMA SÃO LOURENÇO



## SANTA MARIA

**ROTA DOS VULCÕES**  
 VOLCANOES ROUTE  
 VULKANROUTE

**ROTA DA BALEAÇÃO**  
 WHALING ROUTE  
 WALFANGROUTE

...ELAS  
 ...NTO ESPÍRITO



# Como chegar

How to get there  
*Wie bekommen*



O principal meio de transporte para entrar na Região Autónoma dos Açores é o transporte aéreo. Estas ligações aéreas são asseguradas pelos aeroportos das Lajes, na ilha Terceira, de Ponta Delgada, em São Miguel, da Horta, no Faial, do Pico e de Santa Maria. Os voos têm regularidade diária ou semanal, dependendo da origem e da ilha de destino, e garantem a ligação do arquipélago com muitos pontos da Europa e de outros continentes. Ao chegar aos Açores por qualquer uma destas portas de entrada terá posteriormente ligações aéreas com todas as restantes ilhas através da companhia aérea SATA.

Para mais detalhe e informações sobre as ligações aéreas existentes, poderá consultar a página <https://www.visitazores.com>, no menu “Como chegar”.

*The main means of transportation to enter the Autonomous Region of the Azores is by air transport. These air connections are provided by the airports of Lajes, on the island of Terceira, of Ponta Delgada, in São Miguel, of Horta, in Faial, in Pico and Santa Maria. The flights are scheduled daily or weekly, depending on the islands of origin and destination, ensuring the connection between the archipelago and several points in Europe or other continents. Upon arriving in the Azores through any of these gateways, you will later have air connections with all the other islands through SATA Azores Airlines.*

*For more details and information about the existing air connections, you may visit the website <https://www.visitazores.com/en>, in the menu “Plan your visit”; “Getting there”.*

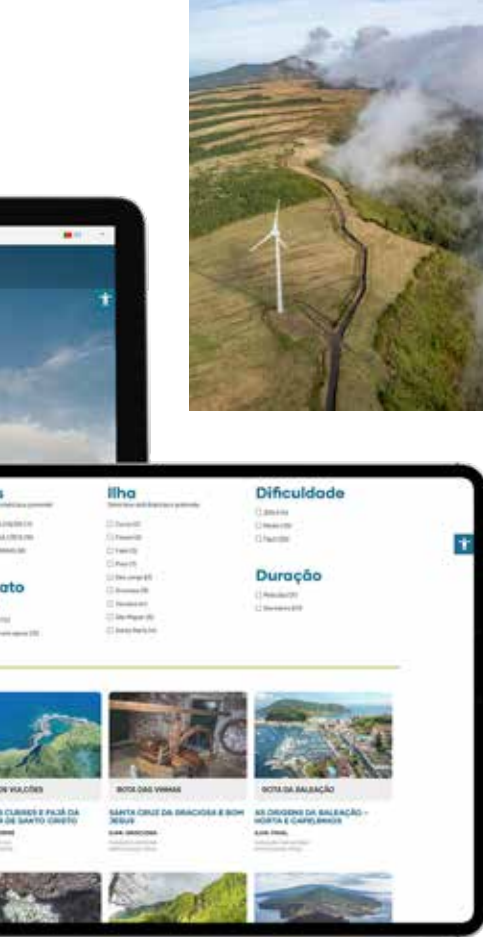
*Das wichtigste Verkehrsmittel für die Einreise in die Autonome Region der Azoren ist der Flugverkehr. Diese Flugverbindungen werden von den Flughäfen von Lajes auf der Insel Terceira, Ponta Delgada, São Miguel, Horta, Faial, Pico und Santa Maria angeboten. Die Flüge finden täglich oder wöchentlich statt, je nach Ausgangs- und Zielinsel, und gewährleisten die Verbindung zwischen dem Archipel und vielen Punkten in Europa und anderen Kontinenten. Wenn Sie über einen dieser Flughäfen auf den Azoren ankommen, haben Sie später über die Fluggesellschaft SATA Flugverbindungen zu allen anderen Inseln. Weitere Einzelheiten und Informationen über die bestehenden Flugverbindungen finden Sie auf der Seite <https://www.visitazores.com/de>, im Menü “Besuch Planen”; “Ankommen”.*

# Como reservar

How to book  
*Wie man bucht*







Na página <https://rotas.azores.gov.pt> tem toda a informação sobre os itinerários e pacotes combinados disponíveis. Tem ao seu dispor diversos itinerários bem como pacotes combinados, com viagem completa e organizada para maior comodidade.

Ao consultar cada itinerário ou combinado - dentro da respetiva temática, no menu "ROTAS, ou diretamente no botão "ITINERÁRIOS", na página inicial - poderá reservar diretamente com cada agente certificado, todos os produtos que sejam do seu interesse.

Caso seja operador turístico ou agente de viagens e pretenda comercializar os itinerários, poderá contactar a Entidade Gestora através do email:

**[rotasacores@azores.gov.pt](mailto:rotasacores@azores.gov.pt)**

On the website <https://rotas.azores.gov.pt/en> you can find all the information about the itineraries and combined packs. There are several itineraries available, as well as combined packs, including a complete and organized trip for your convenience.

When consulting each itinerary or combined pack - within the respective route theme, in the "ROUTES" menu, or directly in the "ITINERARIES" button on the home page

- it is possible to book directly with each certified agent all the products that may interest you.

If you are a tour operator or travel agent and intend to become a certified agent for the Azores Routes, you may contact the Management Entity via email:

**[rotasacores@azores.gov.pt](mailto:rotasacores@azores.gov.pt)**

Auf der Seite <https://rotas.azores.gov.pt> finden Sie alle Informationen über die verfügbaren Reiserouten und Kombinationspakete. Es stehen mehrere Routen sowie kombinierte Pakete zur Verfügung, die eine komplette und organisierte Reise für Sie bereithalten.

Indem Sie jede Reiseroute oder Kombination - innerhalb des jeweiligen Themas, im Menü "ROUTEN" oder direkt in der Schaltfläche "REISEN" auf der Startseite - konsultieren, können Sie direkt bei jedem zertifizierten Reiseveranstalter alle Produkte buchen, die für Sie von Interesse sind.

Wenn Sie ein Reiseveranstalter oder Reisebüro sind und die Routen vermarkten möchten, können Sie sich per E-Mail an das Verwaltungsorgan wenden:

**[rotasacores@azores.gov.pt](mailto:rotasacores@azores.gov.pt)**

# Boas práticas para uma experiência responsável nos Açores

Best practices for a  
responsible experience in  
the Azores

*Bewährte Praktiken für  
eine verantwortungsvolle  
Erfahrung auf den Azoren*



**EARTHCHECK**  
SILVER CERTIFIED  
2021

## Recomendamos... We recommend you to... Wir empfehlen...

Respeitar o território e as comunidades locais;  
*Respect the territory and local communities;*  
*Respekt vor dem Gebiet und den lokalen Gemeinschaften;*

Respeitar os modos de vida e as tradições locais;  
*Respect local ways of life and traditions;*  
*Respektieren Sie die lokalen Lebensweisen und Traditionen;*

Dar, sempre que possível, preferência ao consumo de produtos de parceiros das Rotas Açores e a produtos regionais, contribuindo para a economia local;  
*Give, whenever possible, preference to the products from the Azores Routes Partners, as well as to regional products, contributing to the local economy;*  
*Bevorzugen Sie, wann immer möglich, den Verzehr von Produkten der Partner der Azoren-Routen und von regionalen Produkten und tragen Sie so zur lokalen Wirtschaft bei;*

Optar por fazer a reserva com empresas locais;  
*Choose to book with local companies;*  
*Wählen Sie die Buchung bei lokalen Unternehmen;*

Escolher agentes certificados para fazer as Rotas Açores. Uma forma de forma de reconhecer os agentes certificados é através do selo 'Agente Certificado';  
*Choose certified agents to guide you in the Azores Routes, distinguished by the 'Certified Agent' seal;*  
*Wählen Sie zertifizierte Reiseveranstalter für die Azoren-Routen. Zertifizierte Reiseveranstalter sind unter anderem an dem Siegel "Certified Agent" zu erkennen;*



No caso de se encontrar numa Área Protegida; respeitar as regras e o código de conduta de cada um;  
*If you are in a Protected Area; respect its rules and code of conduct;*  
*Wenn Sie sich in einem geschützten Gebiet befinden, respektieren Sie die Regeln und den Verhaltenskodex des jeweiligen Gebietes.*

Experienciar os itinerários em grupos pequenos;  
*Experience the itineraries in small groups;*  
*Erleben Sie die Reiserouten in kleinen Gruppen;*

Respeitar a sinalização existente no território;  
*Respect the existing signage in the territory;*  
*Respektieren Sie die vorhandene Beschilderung in dem Gebiet;*

Manter a integridade do património (museus, igrejas, complexos mineiros, sítios arqueológicos);  
*Maintain the integrity of the cultural heritage (museums, churches, mining complexes, archaeological sites);*  
*Bewahren Sie die Integrität des Kulturerbes (Museen, Kirchen, Bergbaukomplexe, archäologische Stätten);*

Respeitar as regras e normas em vigor nos diversos monumentos;  
*Respect the rules and regulations in force in the various monuments;*  
*Beachten Sie die in den verschiedenen Denkmälern geltenden Regeln und Vorschriften;*

Nos trilhos sinalizados, respeitar a sinalética dos mesmos;  
*Respect the signage on the marked hiking trails;*

*Auf den markierten Wanderwegen die Beschilderung beachten;*

Respeitar o silêncio, usufruindo dos sons da natureza;  
*Respect the silence, enjoying the sounds of nature;*

*Respektieren Sie die Stille und genießen Sie die Geräusche der Natur;*

Não colher, capturar, pisar ou abater exemplares de quaisquer espécies naturais, vegetais ou animais;  
*Do not harvest, capture, trample or slaughter specimens of any plant or animal species;*

*Ernten, fangen, zertrampeln oder schlachten Sie keine Exemplare von Natur-, Pflanz- oder Tierarten;*

Observar a fauna à distância;  
*Observe the fauna from a distance;*  
*Beobachten Sie die Tierwelt aus der Ferne;*

Respeitar a morfologia do solo, não recolhendo qualquer material geológico;  
*Respect the morphology of the soil. Do*

*not collect any geological material;*  
*Respektieren Sie die Morphologie des Bodens und sammeln Sie kein geologisches Material;*

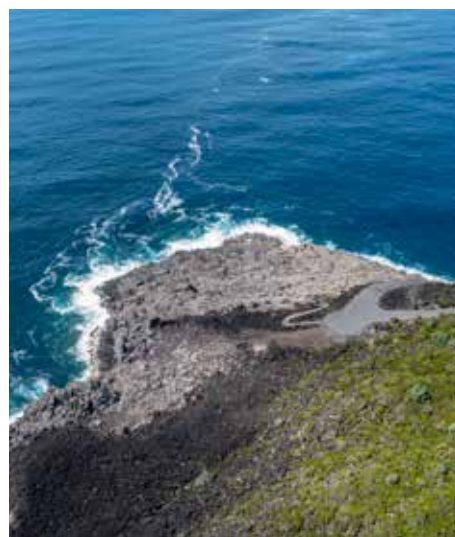
Respeitar a propriedade privada, fechando cancelas caso surjam durante o percurso;  
*Respect private property, closing any gates you may find along the way;*  
*Respektieren Sie Privateigentum und schließen Sie Tore, wenn sie auf dem Weg entstehen;*

Recolher o lixo que produzir e, se possível, o que encontrar, colocando-os nos pontos de recolha adequados;

*Collect your own garbage and, if possible, other waste you might find, placing it in the appropriate container;*

*Sammeln Sie den von Ihnen produzierten Müll und, wenn möglich, das, was Sie finden, und geben Sie es an den entsprechenden Sammelstellen ab;*

Dar preferência aos suportes informativos digitais;  
*Give preference to digital information media;*  
*Bevorzugen Sie digitale Informationsmedien;*



## Pedimos ainda que... *We also ask you that...* *Wir bitten auch darum, dass...*

Em caso de anomalia, reporte à Entidade Gestora através do email [rotasacores@azores.gov.pt](mailto:rotasacores@azores.gov.pt)  
*In case of any anomaly, report to the Management Entity via email [rotaacores@azores.gov.pt](mailto:rotaacores@azores.gov.pt)*  
*Bei Unregelmäßigkeiten melden Sie sich bitte bei der Verwaltungsstelle per E-Mail an [rotaacores@azores.gov.pt](mailto:rotaacores@azores.gov.pt)*

Para questões estritamente comerciais, contacte diretamente os agentes certificados contratados para a realização dos itinerários das Rotas Açores  
*For strictly commercial matters, contact the certified agents directly, hired to guide you on the Azores Routes itineraries.*  
*Bei rein kommerziellen Angelegenheiten wenden Sie sich direkt an die zertifizierten Agenten, die mit der Durchführung der Azoren-Routen beauftragt sind.*

Sempre que detetar alguma irregularidade ambiental, contacte as autoridades locais  
*Whenever you detect any environmental irregularity, please contact the local authorities*  
*Wenn Sie eine Unregelmäßigkeit in Bezug auf die Umwelt feststellen, wenden Sie sich an die örtlichen Behörden.*



ROTA DAS VINHAS  
WINE ROUTE  
WEINBERGRUTE

ROTA DOS VULCÕES  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

ROTA DA BALEAÇÃO  
WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE

# ROTA DA BALEAÇÃO

WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE



**TESTEMUNHO DE  
UMA AVENTURA**

**RECORD OF AN  
ADVENTURE**

**ZEUGE EINES  
ABENTEUERS**

A necessidade e a oportunidade empurraram o homem açoriano para a perseguição aos cachalotes, desde a segunda metade do século XIX até aos anos 80 do século XX.

Necessity and opportunity pushed the Azorean man to chase sperm whales, from the second half of the 19th century to the 80s of the 20th century.



**Notwendigkeit und Gelegenheit veranlassten die Menschen auf den Azoren, von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis in die 80er Jahre des 20. Jahrhunderts, Pottwale zu jagen.**



A atividade baleeira açoriana foi um processo transcultural de representações e técnicas, que envolveu saberes e meios de produção de cachalotes e derivados, em consequência da abundância de recursos marinhos baleeiros, da frequência de navios da baleação atlântica anglo-norte-americana, da emigração baleeira e das relações consolidadas entre os Açores e os Estados Unidos da América.



*Azorean whaling was a transcultural process of representations and techniques, which involved specific knowledge and means for processing sperm whales and its derivatives. It resulted from the abundance of marine whaling resources, the frequent visiting of English and North American Atlantic whaling ships to the islands, the whaling emigration and the consolidated relations between the Azores and the United States of America.*

*Der azoreanische Walfang war ein transkultureller Prozess von Darstellungen und Techniken, der das Wissen und die Produktionsmittel von Pottwalen und Derivaten einbezog, als Ergebnis des Reichtums an marinen Walfangressourcen, der Häufigkeit anglo-nordamerikanischer Walfangschiffe im Atlantik, der Walfang-Emigration und der gefestigten Beziehungen zwischen den Azoren und den Vereinigten Staaten von Amerika.*



**ROTA DAS VINHAS**  
WINE ROUTE  
WEINBERGROUTE

**ROTA DOS VULCÕES**  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

**ROTA DA BALEAÇÃO**  
WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE

A baleação açoriana iniciou com a chegada dos navios baleeiros americanos ao arquipélago. Estes baleeiros americanos consideravam os Açores como um entreposto baleeiro onde se abasteciam de frescos, reparavam avarias nos navios e recrutavam mão de obra açoriana. Os conhecimentos adquiridos na baleação oceânica americana foram adaptados à realidade local, dando início assim à baleação costeira nas ilhas do Faial, em 1851, seguindo-se o Pico, as Flores e acabando por se espalhar por todas as ilhas até chegar a Santa Maria, em 1896.

*Azorean whaling first began with the arrival of American whaling ships in the archipelago. These American whalers considered the Azores as a whaling outpost where they restocked on fresh supplies, repaired damage to their ships and recruited Azorean manpower. The knowledge acquired with the American oceanic whaling was later adapted to the local reality, thus starting coastal whaling in the island of Faial, in 1851, followed by Pico, Flores and eventually spreading throughout all the islands until reaching Santa Maria, in 1896.*

*Der Walfang auf den Azoren begann mit der Ankunft amerikanischer Walfangschiffe auf dem Archipel. Diese amerikanischen Walfänger betrachteten die Azoren als Außenposten für den Walfang, wo sie Nachschub lieferten,*

*Schäden an Schiffen reparierten und azoreanische Arbeitskräfte rekrutierten. Das im amerikanischen Hochsee-Walfang erworbene Wissen wurde an die lokalen Gegebenheiten angepasst, und so begann der Küstenwalfang 1851 auf den Inseln Faial, gefolgt von Pico und Flores und breitete sich schließlich auf alle Inseln aus, bis er 1896 Santa Maria erreichte.*

A baleação em alto-mar, tipicamente americana e com recurso a grandes navios, foi substituída por uma baleação costeira, motivada também pela presença de muitos cachalotes junto às costas do arquipélago. Para tal, foram construídos botes baleeiros, tipologia naval que impressiona pela elegância e se adaptou na perfeição a esta atividade.

Assim que eram avistadas as baleias, geralmente pelos vigias colocados em posições de observação estratégica, os baleeiros eram avisados através de um foguete. Os homens corriam para o porto, recebendo pelo caminho o farnel das mãos das suas esposas, e arreavam os botes: ir era uma certeza; quando e se voltavam era uma incógnita.

*Typical American whaling on the high seas using large ships was replaced by coastal whaling, due to the presence of many sperm whales along the coasts of the archipelago.*

*For this purpose, whaling boats were built, an impressive naval typology which was both elegant and perfectly adapted to this activity. As soon as the whales were sighted, usually by lookouts stationed in strategic observation positions, the whalers were warned via rocket. The men ran to the port, taking food from their wives along the way and harnessing the boats: leaving was a certainty; when and whether they would return, however, was anyone's guess.*

*Der Walfang auf hoher See, der typisch amerikanisch war und mit großen Schiffen betrieben wurde, wurde durch den Küstenwalfang ersetzt, der ebenfalls durch die Anwesenheit zahlreicher Pottwale an den Küsten des Archipels motiviert war. Zu diesem Zweck wurden Walfangboote gebaut, eine Schiffstypologie, die durch ihre Eleganz besticht und perfekt für diese Tätigkeit geeignet war.*

*Sobald die Wale gesichtet wurden, in der Regel von Ausguckern, die in strategischen Beobachtungspositionen platziert waren, wurden die Walfänger durch eine Rakete gewarnt. Die Männer eilten zum Hafen, nahmen ihren Frauen unterwegs das Essen ab und schirrten die Boote an: Das Auslaufen war sicher; wann und ob sie umkehrten, war ungewiss.*





O processamento dos cetáceos, outrora efetuado de forma artesanal pelos próprios baleeiros, mudaria radicalmente com o início da II Guerra Mundial. O aumento exponencial da procura pelo óleo de baleia, teria como consequência máxima a industrialização do setor, com a construção das principais fábricas nos Açores.

Desta forma, esta atividade, que envolvia a localização da baleia, a pesca, a extração e o seu aproveitamento pela indústria manufatureira e depois pela indústria mecânica a vapor e a eletricidade, deu origem a diversas estruturas, como casas dos botes, vigias da baleia, botes e lanchas de reboque (gasolinhas), oficinas de óleo e fábricas.

*The processing of cetaceans, formerly carried out in an artisanal way by the whalers themselves, changed radically with the beginning of World War II. The*

*exponential increase in demand for whale oil led to the industrialization of the sector, with the construction of the main factories in the Azores.*

*Thus, this activity involving locating the whale, hunting, extracting and its processing by the manufacturing industry, as well as by the mechanical steam and electricity industry later on, gave rise to several structures, such as boathouses, lookouts, whaling boats and towing boats (gasoline), oil workshops and factories.*

*Die Verarbeitung von Walen und Delfinen, die früher handwerklich von den Walfängern selbst durchgeführt wurde, änderte sich mit dem Beginn des Zweiten Weltkriegs radikal. Der exponentielle Anstieg der Nachfrage nach Walöl hatte als größte Konsequenz die Industrialisierung des Sektors mit dem Bau der wichtigsten Fabriken auf den Azoren.*

*Diese Tätigkeit, die mit dem Auffinden des Wals, dem Fischfang, der Gewinnung und der Nutzung durch die verarbeitende Industrie und später durch die mechanische Dampf- und Elektrizitätsindustrie verbunden war, führte zur Entstehung zahlreicher Bauwerke, wie Bootshäuser, Walwächter, Boote und Schleppboote (Benzin), Ölwerkstätten und Fabriken.*

O declínio da indústria baleeira nos Açores começou nos anos de 1950, devido à fraca procura dos derivados dos cetáceos, tendo finalizado em 1984, com a desativação definitiva da fábrica da baleia de São Roque do Pico.



Esta atividade-memória é uma das manifestações mais relevantes da cultura das ilhas, que não deixa de estar aliada à observação de baleias e golfinhos (whale watching), desde os anos de 1990,



explorando-se agora o valor natural, mítico, histórico e iconográfico do cachalote, enquanto património dos oceanos e

emblema simbólico dos Açores. Tudo isto é cultura baleeira.

*The decline of the whaling industry in the Azores began in the 1950s, due to the low demand for cetacean derivatives, ending in 1984, with the definitive deactivation of the whale factory in São Roque do Pico.*

*This unforgettable activity is one of the most relevant manifestations of the islands' culture, which is now linked to whale and dolphin watching since the 1990s. Currently, the natural, mythical, historical and iconographic value of the sperm whale is celebrated as heritage of the oceans and a symbolic emblem of the Azores. All this is part of whaling culture.*

*Der Niedergang der Walfangindustrie auf den Azoren begann in den 1950er Jahren aufgrund der geringen Nachfrage nach Walderzeugnissen und endete 1984 mit der endgültigen Schließung der Walfabrik in São Roque do Pico.*

*Diese Gedächtnistätigkeit ist eine der wichtigsten Manifestationen der Kultur der Inseln, die seit den 1990er Jahren mit der Wal- und Delfinbeobachtung verbunden ist und nun das natürliche, mythische, historische und ikonografische Bild des Pottwals als Erbe der Ozeane und symbolisches Emblem der Azoren erforscht. All dies ist Walfangkultur.*

Presente em todas as ilhas do arquipélago, a Rota da Baleação desvenda o inúmero património e estruturas que contam a história desta atividade, desde a sua fase manufatureira até à fase industrial. As inúmeras ferramentas de trabalho, os botes, as fábricas, as oficinas, as rampas, os traióis e as vigias continuam, à data de hoje, a marcar a paisagem açoriana. Esta Rota permite também a auscultação dos testemunhos desta aventura marítima, os medos, os pensamentos, os desastres e a adrenalina desta relação necessária "homem - oceano - animal". Por fim, a Rota da Baleação aproxima os visitantes das artes e ofícios desenvolvidos expressamente no contexto da época baleeira

*Present in all the islands of the archipelago, the Whaling Route unravels the endless cultural heritage sites and structures that tell the story of this activity, from its manufacturing phase to the industrial phase. The numerous work tools, whaling boats, factories, workshops, ramps, try-works and lookouts continue, to this day, distinguishing the Azorean landscape. This Route is also an opportunity to listen to the testimonies of this maritime adventure, the fears, thoughts, disasters and adrenaline of this inevitable dynamic "man - ocean - animal". Lastly, the Whaling Route brings visitors closer to the arts and crafts developed expressly in the context of the whaling period.*

*Die Walfangroute, die auf allen Inseln des Archipels zu finden ist, zeigt die zahlreichen Zeugnisse und Bauwerke, die die Geschichte dieser Tätigkeit von der Produktionsphase bis zur industriellen Phase erzählen. Die zahlreichen Arbeitsgeräte, Boote, Fabriken, Werkstätten, Rampen, Zelte und Bullaugen prägen auch heute noch die Landschaft der Azoren. Diese Route ermöglicht es uns auch, den Zeugnissen dieses maritimen Abenteuers zu lauschen, den Ängsten, Gedanken, Katastrophen und dem Adrenalin dieser notwendigen Beziehung "Mensch - Meer - Tier". Schließlich bringt die Walfangroute dem Besucher die Kunst und das Kunsthandwerk näher, die sich speziell im Zusammenhang mit der Walfangzeit entwickelt haben.*



## Pode acrescentar aos seus itinerários da Rota da Baleação as seguintes experiências...

You can add the following experiences to your Whaling Route itineraries...  
Sie können die folgenden Erlebnisse zu Ihren Walfangrouten hinzufügen...

## ITINERÁRIOS DE ½ DIA A 1 DIA: ITINERARIES FROM ½ DAY TO 1 DAY: REISEROUTEN VON ½ TAG BIS 1 TAG:

**PASSEIOS TEMÁTICOS EM TERRA**  
THEMED LAND TOURS  
THEMATISCHE LANDAUSFLÜGE

**ATELIER DE SCRIMSHAW**  
SCRIMSHAW WORKSHOP  
SCRIMSHAW-WORKSHOP

**FESTIVIDADES E REGATAS**  
FESTIVITIES AND REGATTAS  
FESTE UND REGATTEN

**WHALE WATCHING**  
WHALE WATCHING  
WALE BEOBACHTEN

**ATELIERS DE ARTESANATO**  
HANDCRAFT WORKSHOPS  
HANDWERKLICHE WERKSTÄTTEN

**VISITA A OFICINA DE CONSTRUÇÃO DE BOTES**  
VISIT TO THE WHALING BOAT CONSTRUCTION WORKSHOP  
BESUCH DER BOOTSBAUWERKSTATT

**TESTEMUNHOS DE ANTIGOS BALEEIROS E VIGIAS**  
TESTIMONIALS OF FORMER WHALERS AND LOOKOUTS  
ZEUGNISSE VON ALTEN WALFÄNGERN UND AUSGUCKERN

Para esta rota, destacamos os seguintes eventos:  
For this route, we highlight the following events:  
Für diese Route sind folgende Ereignisse hervorzuheben:

AGO  
AUG  
AUG

**Semana do Mar**  
Faial

AGO  
AUG  
AUG

**Semana dos Baleeiros**  
Pico

MAI - SET  
MAY - SEP  
MAY - SEP

**Regatas**  
Pico & São Jorge

MAR - OUT  
MAR - OCT  
MAR - OKT

**Whale Watching**  
Pico, Terceira, São Jorge, Faial, São Miguel & Flores

JUL - AGO  
JUL - AUG  
JUL - AUG

**Regata Atlantis Cup**  
São Miguel, Terceira & Faial

MAI  
MAY  
MAY

**Whale Fest**  
Triângulo (Pico, Faial & São Jorge)



Para saber mais sobre a atividade cultural durante o período em que realizar a sua viagem, recomendamos a consulta do menu "eventos" no site <https://rotas.azores.gov.pt>  
To learn more about the cultural activity during the period in which your trip is taking place, we recommend consulting the "events" menu on the website <https://rotas.azores.gov.pt/en>  
Um mehr über die kulturellen Aktivitäten während des Zeitraums, in dem Ihre Reise stattfindet, zu erfahren, empfehlen wir Ihnen, das Menü "Veranstaltungen" auf der Website zu konsultieren <https://rotas.azores.gov.pt>

# ROTA DAS VINHAS

WINE ROUTE  
WEINBERGROUTE



**CULTURA  
DA TERRA**

**CULTURE OF  
THE LAND**

**LANDKULTUR**

Assente na particularidade dos solos vulcânicos dos Açores, a cultura da vinha no Arquipélago desenvolveu-se desde o início do povoamento das ilhas: a necessidade de subsistência e o engenho e a capacidade do homem açoriano em integrar-se na paisagem herdada e dela tirar rendimento originaram uma prática cultural, hoje em franco crescimento e celebrada em 2004, com o título de Paisagem Cultural da Humanidade pela UNESCO nos extensos campos de lava da Ilha do Pico.

Based on the particularity of the volcanic soils of the Azores, vine culture in the Archipelago has been present since the beginning of the settlement of the islands: the need for subsistence, the ingenuity of the Azorean man and his ability to integrate himself into the inherited landscape, making the most from it, gave rise to a cultural practice in full growth today in the extensive lava fields of Pico Island, distinguished in 2004 with the title of UNESCO World Heritage Cultural Landscape.



**Ausgehend von den Besonderheiten der vulkanischen Böden der Azoren hat sich der Weinbau auf dem Archipel seit Beginn der Besiedlung der Inseln entwickelt: Die Notwendigkeit, sich zu ernähren, der Einfallsreichtum und die Fähigkeit der Menschen auf den Azoren, sich in die ererbte Landschaft zu integrieren und daraus Einkommen zu erzielen, haben eine kulturelle Praxis entstehen lassen, die heute in vollem Gange ist und 2004 von der UNESCO mit dem Titel Kulturlandschaft der Menschheit in den ausgedehnten Lavafeldern der Insel Pico ausgezeichnet wurde.**



A cultura da vinha foi contemporânea dos primeiros povoadores dos Açores. Tal como outras culturas mediterrânicas, começou a ser cultivada, em boa parte, para satisfazer os hábitos alimentares dos primeiros habitantes. A introdução desta cultura no arquipélago está atribuída a Frei Pedro Gigante, pároco da única comunidade picoense, na altura conhecida por Santíssima Trindade e hoje Vila das Lajes. Nas restantes ilhas, terão sido os frades Franciscanos a introduzir a cultura da vinha.



Vine culture came with the first settlers of the Azores. Like in other Mediterranean cultures, it began to be cultivated mostly in order to satisfy the eating habits of the first inhabitants. The introduction of this culture in the archipelago is attributed to Frei Pedro Gigante, parish priest of the only community in Pico at the time, known as Santíssima Trindade, and today as Vila das Lajes. In the remaining islands it was introduced by Franciscan friars.

Die Weinkultur war zeitgleich mit den ersten Siedlern auf den Azoren. Wie andere Mittelmeerkulturen wurde sie vor allem deshalb angebaut, um die Essgewohnheiten der ersten Bewohner zu befriedigen. Die Einführung dieser Kultur auf dem Archipel wird Frei Pedro Gigante zugeschrieben, dem Pfarrer der einzigen Gemeinde auf Pico, die damals Santíssima Trindade hieß und heute Vila das Lajes heißt. Auf den übrigen Inseln waren es die Franziskanermönche, die die Weinkultur einführten.



**ROTA DAS VINHAS**  
WINE ROUTE  
WEINBERGRUTE

**ROTA DOS VULCÕES**  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

**ROTA DA BALEAÇÃO**  
WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE



No arquipélago, a produção de vinho desenvolveu-se ao longo dos séculos XVI e XVIII, em zonas importantes da orla litoral do Pico, da Graciosa e de São Jorge, ocupando um lugar mais secundário na Terceira, em São Miguel, Santa Maria e Faial, sendo quase inexpressiva nas Flores e no Corvo. Pico, São Jorge e Graciosa continham extensas áreas pedregosas resultantes da atividade vulcânica. Estes terrenos rochosos (biscoitos, lajidos e mistérios) eram zonas impróprias para o cultivo de cereais, sendo então estas áreas destinadas ao cultivo do vinho: desta forma, o território de pedra passou a ser o território de vinha.

*In the archipelago, wine production developed throughout the 16th and 18th centuries in important areas along the coast of Pico, Graciosa and São Jorge, having a more secondary importance in Terceira, São Miguel, Santa Maria and Faial, and almost no expression in Flores and Corvo. Pico, São*

*Jorge and Graciosa held extensive stony areas resulting from volcanic activity. These rocky terrains (biscoitos, lajidos and mistérios – as they are referred to by the local population) were unsuitable areas for the cultivation of cereals and were therefore destined for the cultivation of wine: thus, rocky terrains became sites used for vineyards.*

*Auf dem Archipel entwickelte sich die Weinproduktion zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert in wichtigen Gebieten entlang der Küste von Pico, Graciosa und São Jorge, während sie auf Terceira, São Miguel, Santa Maria und Faial eine eher untergeordnete Rolle spielte und in Flores und Corvo fast unbedeutend war. Pico, São Jorge und Graciosa enthielten ausgedehnte steinige Gebiete, die auf vulkanische Aktivität zurückzuführen sind. Diese felsigen Böden (biscoitos, lajidos und mistérios - wie die Einheimischen sie nennen) waren für den Getreideanbau ungeeignet, und diese Flächen wurden dann für den Weinbau bestimmt: Auf diese Weise wurde das steinige Gebiet zum Weinanbaugebiet.*

No Pico, a principal zona vitivinícola abrangia, sobretudo, a zona virada para o Faial. O Pico e o Faial viviam em complementaridade económica: o Faial tinha milho e trigo que exportava para o Pico que, por sua vez, enviava sortimentos de gado, lenha, carvão, frutas

e vinho. Esta troca e a existência do porto do Faial, fez com que o vinho do Pico, e em parte o de São Jorge, fosse exportado sob a denominação "Faial".



*In Pico, the main wine-growing area covered, for the most part, the area facing Faial. Pico and Faial have historically lived in economic complementarity: Faial had corn and wheat that was exported to Pico, which in turn sent assortments of cattle, firewood, charcoal, fruit and wine to Faial. This exchange, as well as the predominance of the port of Faial, resulted in the wine from Pico, and part of the wine from São Jorge, being exported under the name "Faial".*

*In Pico erstreckte sich das Hauptweinbaugebiet vor allem auf das Gebiet gegenüber Faial.*

*Pico und Faial lebten in wirtschaftlicher Komplementarität: Faial verfügte über Mais und Weizen, die es nach Pico exportierte, das seinerseits Vieh, Brennholz, Holzkohle, Obst und Wein lieferte. Dieser Austausch und die Existenz des Hafens von Faial führten dazu, dass der Wein aus Pico und zum Teil auch aus São Jorge unter dem Namen "Faial" exportiert wurde.*

Segundo os registos de produção da época, o último quartel do século XVIII e as primeiras décadas do século XIX foram o período áureo da vitivinicultura dos Açores. A chegada consecutiva de pragas ao arquipélago – oídio, filoxera e míldio – viria a transformar a produção vitivinícola açoriana, conduzindo ao desaparecimento das castas europeias tradicionais e à sua substituição progressiva por castas americanas.

No último quartel do século XIX assistiu-se a um progressivo movimento de replantação de vinhas, muito graças às sucessivas medidas legislativas e apoios governamentais. Aumentou a superfície cultivada e, ao longo de mais de 50 anos, o arquipélago foi recuperando.

*According to the production records at the time, the last quarter of the 18th century and the first decades of the 19th century*

*were the golden era of winemaking in the Azores. However, the consecutive arrival of pests in the archipelago – powdery mildew, phylloxera and downy mildew – would transform Azorean wine production, leading to the disappearance of traditional European varieties, which were progressively replaced by American varieties.*

*In the last quarter of the 19th century, there was a progressive movement of replanting vineyards, largely thanks to successive legislative measures and government support. The cultivated area has increased and the archipelago has been recovering along for over 50 years.*

*Nach den damaligen Produktionsaufzeichnungen waren das letzte Viertel des 18. und die ersten Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts die Blütezeit des Weinbaus auf den Azoren. Die aufeinanderfolgende Ankunft von Schädlingen auf dem Archipel - Echter Mehltau, Reblaus und Falscher Mehltau - veränderte die azoreanische Weinproduktion, was zum Verschwinden der traditionellen europäischen Sorten und ihrer allmählichen Ersetzung durch amerikanische Sorten führte.*

*Im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts*

*kam es zu einer schrittweisen Wiederanpflanzung von Weinbergen, was vor allem auf die aufeinanderfolgenden gesetzlichen Maßnahmen und die Unterstützung durch die Regierung zurückzuführen ist. Die Anbaufläche hat sich vergrößert und seit mehr als 50 Jahren erholt sich der Archipel.*

Na década de 1970, por iniciativa de particulares, foi feita a instalação de vinhas de castas europeias, brancas, tintas e de mesa, em cordão filateral, ou seja, aramada: mais uma vez se regista o impressionante esforço sobre-humano neste processo de replantação que devolveu a qualidade ao vinho das ilhas.



Ao longo de vários séculos, construiu-se uma paisagem única em torno da cultura do vinho. Ciente da sua importância, o Governo Regional dos Açores propôs a classificação da Paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico como área-protegida, vindo a ser classificada em 1996 como "Paisagem Protegida de Interesse Regional da Cultura da Vinha da Ilha do Pico (PPIRCVIP)", de forma a salvaguardar os valores naturais, paisagísticos e culturais aí existentes, bem como a promover o desenvolvimento sustentado da zona e a qualidade de vida das populações envolvidas.

*In the 1970s, by initiative of private individuals, vines of European varieties, such as white, red and table were installed in a bilateral cord, that is, tied in wire: once again, the superhuman effort it took to carry out this replanting process is truly impressive and has ultimately restored the quality of the islands' wine.*

*Over several centuries, a unique landscape has been built around wine culture. Aware of its importance, the Regional Government of the Azores proposed the classification of the Vine Culture Landscape of the Island of Pico as a protected area, being classified in 1996 as "Protected Landscape of Regional Interest of the Pico Island Vineyard Culture (PPIRCVIP)", in order to safeguard its natural, scenic and cultural value, as well as to promote the sustainable development of the area and the quality of life of the involved populations.*

*In den 1970er Jahren wurden auf Initiative von Privatpersonen Rebstöcke europäischer, weißer, roter und Tafeltrauben in einem philateralen Strang, d.h. verdrahtet, gepflanzt: wieder einmal die beeindruckende übermenschliche Anstrengung in diesem Prozess der Neubepflanzung, die die Qualität des Weines der Inseln wiederherstellte.*

*Im Laufe mehrerer Jahrhunderte hat sich um die Weinkultur herum eine einzigartige*

*Landschaft entwickelt. Im Bewusstsein ihrer Bedeutung schlug die Regionalregierung der Azoren vor, die Weinkulturlandschaft der Insel Pico als Schutzgebiet zu klassifizieren. 1996 wurde sie als "Geschützte Landschaft von regionalem Interesse der Weinkultur der Insel Pico (PPIRCVIP)" eingestuft, um die dort vorhandenen natürlichen, landschaftlichen und kulturellen Werte zu schützen sowie die nachhaltige Entwicklung des Gebiets und die Lebensqualität der betroffenen Bevölkerung zu fördern.*

Em 2004, a UNESCO classifica a Paisagem Protegida de Interesse Regional da Cultura da Vinha da Ilha do Pico como Património da Humanidade: currais, marroços, vinhas e adegas com os seus equipamentos tornaram-se elementos emblemáticos.



Simultaneamente a esta cultura, foi sendo construído um diversificado património





edificado, constituído por solares, adegas, armazéns, poços de maré, rola-pipas, portos, casas conventuais, ermidas, entre outras estruturas, todas elas refletindo as vivências do quotidiano de uma população dedicada ao trabalho árduo da vitivinicultura.



*In 2004, UNESCO classified the Protected Landscape of Regional Interest of the Pico Island Vineyard Culture as a World Heritage Site: its currais, maroiços, vineyards, as well as wineries and their equipment have become emblematic elements.*

*Along with this culture, a diversified built heritage was created, consisting of manor houses, wineries, warehouses, wells, rola-pipas, ports, convent houses, chapels, among other structures, all of them reflecting the*

*daily experiences of a population dedicated to the hard work of winemaking.*

*Im Jahr 2004 hat die UNESCO die geschützte Landschaft von regionalem Interesse für die Kultur des Weinbaus auf der Insel Pico als Weltkulturerbe eingestuft: Korral, Maroiços, Weinberge und Weinkellereien mit ihren Anlagen sind zu emblematischen Elementen geworden.*

*Gleichzeitig mit dieser Kultur entstand ein vielfältiges bauliches Erbe, bestehend aus Herrenhäusern, Weinkellereien, Lagerhäusern, Gezeitenbrunnen, Rola-Pipas, Häfen, Klöstern, Kapellen und anderen Bauten, die alle die täglichen Erfahrungen einer Bevölkerung widerspiegeln, die sich der harten Arbeit des Weinbaus widmet.*

A Rota da Vinha é a oportunidade de experimentar a história desta cultura com cerca de cinco séculos, refletida em solares e casas agrícolas, adegas, cooperativas, portinhos, rola-pipas, currais, rilheiras, poços, festividades e práticas familiares, bem como saborear a sua modernidade sofisticada com os produtores de vinho das três Ilhas com selo da Denominação de Origem (Pico, Graciosa e Biscoitos na Terceira), bem como dos novíssimos territórios de produção (São Miguel e Santa Maria).



ROTA DAS VINHAS  
WINE ROUTE  
WEINBERGRUTE

ROTA DOS VULCÕES  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

ROTA DA BALEAÇÃO  
WHALE ROUTE  
WALFANGROUTE

The Wine Route is the opportunity to experience the history of this culture with about five centuries, reflected in manor houses and farmhouses, wineries, cooperatives, small ports, rola-pipas, currais, rilheiras, wells, festivities and family practices, as well as tasting its currently sophisticated contemporaneity with wine producers from the three Islands with the Denomination of Origin seal (Pico, Graciosa and Biscoitos in Terceira), as well as with producers from the brand new production territories (São Miguel and Santa Maria).

Die Weinbergrouete, bietet die Gelegenheit, die Geschichte dieser Kultur aus etwa fünf Jahrhunderten zu erleben, die sich in Herrenhäusern und Bauernhöfen, Weinkellereien, Genossenschaften, kleinen Häfen, Rola-Pipas, Corrais, Rilheiras, Brunnen, Festen und Familienpraktiken widerspiegelt, sowie ihre raffinierte Modernität bei den Weinproduzenten der drei Inseln mit dem Herkunftssiegel (Pico, Graciosa und Biscoitos auf Terceira) sowie den brandneuen Produktionsgebieten (São Miguel und Santa Maria) zu kosten.



## Pode acrescentar aos seus itinerários da Rota das Vinhas as seguintes experiências...

You can add the following experiences to your Wine Route itineraries...  
Sie können die folgenden Erlebnisse zu Ihren Weinbergroure hinzufügen...

## ITINERÁRIOS DE ½ DIA A 1 DIA: ITINERARIES FROM ½ DAY TO 1 DAY: REISEROUTEN VON ½ TAG BIS 1 TAG:

### PASSEIOS TEMÁTICOS

THEMED TOURS  
THEMENTOUREN

### VISITAS A ADEGAS TRADICIONAIS, DESTILARIAS E COOPERATIVAS

VISITS TO TRADITIONAL WINERIES,  
DISTILLERIES AND COOPERATIVES  
BESUCHE IN TRADITIONELLEN  
WEINKELLEREIEN, BRENNEREIEN UND  
GENOSSENSCHAFTEN

### PROVAS DE VINHO

WINE TASTING  
WEINVERKOSTUNG

### EXPERIÊNCIAS GASTRONÓMICAS

FOOD EXPERIENCES  
KULINARISCHE ERLEBNISSE

### TRILHOS PELA PAISAGEM VITIVÍNICA

HIKING TRAILS THROUGH THE WINE  
LANDSCAPE  
WANDERUNGEN DURCH DIE  
WEINLANDSCHAFT

### EXPERIÊNCIAS NA VINHA

VINEYARD EXPERIENCES  
WEINBERG-ERLEBNISSE

### FESTIVIDADES

FESTIVITIES  
FESTIVITÄTEN

### PASSEIOS DE BICICLETA

BIKE RIDES  
FAHRRADSTRECKEN

Para esta rota, destacamos os seguintes eventos:  
For this route, we highlight the following events:  
Für diese Route sind folgende Ereignisse hervorzuheben:

AGO  
AUG  
AUG

Festas de São Mateus da Costa  
Pico

SET  
SEP  
SEP

Festa da Rainha do Mundo  
Pico

SET  
SEP  
SEP

Festa de Nossa Senhora da Pureza  
Pico

SET  
SEP  
SEP

Festa de Nossa Senhora dos Milagres  
Pico

AGO  
AUG  
AUG

Festa de Nossa Senhora do Desterro  
Pico

JUL  
JUL  
JUL

Festa de São João da Barca  
Pico

NOV  
NOV  
NOV

Festas das Vindimas  
Pico

AGO  
AUG  
AUG

Festa da Vinha e do Vinho  
Terceira

NOV  
NOV  
NOV

Wine in Azores  
Terceira

OUT  
OCT  
OKT

Wine in Azores  
São Miguel

ROTA DAS VINHAS  
WINE ROUTE  
WEINBERGROUTE

ROTA DOS VULCÕES  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

ROTA DA BALEAÇÃO  
WHALE ROUTE  
WALFANGROUTE

Para saber mais sobre a atividade cultural durante o período em que realizar a sua viagem, recomendamos a consulta do menu "eventos" no site <https://rotas.azores.gov.pt>

To learn more about the cultural activity during the period in which your trip is taking place, we recommend consulting the "events" menu on the website <https://rotas.azores.gov.pt/en>

Um mehr über die kulturellen Aktivitäten während des Zeitraums, in dem Ihre Reise stattfindet, zu erfahren, empfehlen wir Ihnen, das Menü "Veranstaltungen" auf der Website zu konsultieren <https://rotas.azores.gov.pt>

# ROTA <sup>DOS</sup> VULCÕES

VOLCANOES ROUTE  
*VULKANROUTE*



**PAISAGEM  
VIVA**

**LIVING  
LANDSCAPE**

**LEBENDIGE  
LANDSCHAFT**

Sem eles, não havia Açores. Sem eles, não havia Cultura Açoriana.

Without them, there would be no Azores. Without them, there would be no Azorean Culture.



**Ohne sie gäbe es die Azoren nicht. Ohne sie gäbe es keine azoreanische Kultur.**



O arquipélago dos Açores localiza-se a cerca de 1600 km do Continente Europeu e a 2700 km do continente Americano. Situa-se na junção das placas litosféricas Americana, Euro-asiática e Africana, com vários alinhamentos tectónicos associados.



*The archipelago of the Azores is located about 1600 km away from the European continent and 2700 km away from the American continent. It is located at the junction of the American, Eurasian and African lithospheric plates, with several associated tectonic alignments.*

*Die Inselgruppe der Azoren ist etwa 1600 km vom europäischen Kontinent und 2700 km vom amerikanischen Kontinent entfernt. Er befindet sich am Schnittpunkt der amerikanischen, eurasischen und afrikanischen Lithosphärenplatte, mit mehreren damit verbundenen tektonischen Ausrichtungen.*



**ROTA DAS VINHAS**  
WINE ROUTE  
WEINBERGRUTE

**ROTA DOS VULCÕES**  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

**ROTA DA BALEAÇÃO**  
WHALE ROUTE  
WALFANGROUTE



Assim sendo, as ilhas açorianas correspondem aos pontos mais elevados de uma cadeia de montanhas vulcânicas, com um comprimento de cerca de 600 km, que se estende desde as Flores, a Ocidente, até Santa Maria, a Oriente. Esta imponente estrutura ter-se-á edificado na sequência de vulcanismo submarino, que começou há cerca de 45 milhões de anos, e em que os materiais vulcânicos emitidos progressivamente se foram acumulando e contribuindo para a sua formação.

*The Azorean islands correspond to the highest points of a chain of volcanic mountains, with a length of about 600 km, which extends from Flores, in the West, to Santa Maria, in the East. This structure would have been formed as a result of submarine volcanism, which started around 45 million years ago and in which the emitted volcanic materials progressively accumulated and contributed to its formation.*

*Die Azoreninseln sind also die höchsten Punkte einer etwa 600 km langen Kette von Vulkanbergen, die sich von Flores im Westen bis Santa Maria im Osten erstreckt. Diese imposante Struktur ist das Ergebnis eines submarinen Vulkanismus, der vor etwa 45 Millionen Jahren einsetzte und bei dem sich das ausgestoßene vulkanische Material nach und nach ansammelte und zu seiner Bildung beitrug.*

Com a passagem do tempo, e depois de muitas erupções, há cerca de 8 milhões de anos, o primeiro pico vulcânico emergiu acima da superfície do Oceano Atlântico, iniciando-se, assim, a ilha de Santa Maria. Subsequentemente, alguns outros picos, resultantes do gradual crescimento desta importante cadeia montanhosa foram também surgindo e erigindo sucessivamente as restantes ilhas do arquipélago dos Açores, pela seguinte ordem: São Miguel, Terceira, Graciosa, Flores, Faial, Corvo, São Jorge e Pico.

*With time, after many eruptions, about 8 million years ago, the first volcanic peak emerged above the surface of the Atlantic Ocean, giving origin to the island of Santa Maria. Subsequently, some other peaks, resulting from the gradual growth of this important mountain chain, also emerged and successively erected the remaining islands of the Azores archipelago, in the following order: São Miguel, Terceira, Graciosa, Flores, Faial, Corvo, São Jorge and Pico.*

*Im Laufe der Zeit und nach zahlreichen Eruptionen erhob sich vor etwa 8 Millionen Jahren der erste Vulkangipfel über die Oberfläche des Atlantischen Ozeans und begründete damit die Insel Santa Maria. In der Folgezeit entstanden im Zuge*

des allmählichen Wachstums dieser bedeutenden Gebirgskette weitere Gipfel, aus denen nacheinander die übrigen Inseln des Azoren-Archipels in der folgenden Reihenfolge hervorgingen: São Miguel, Terceira, Graciosa, Flores, Faial, Corvo, São Jorge und Pico.

O arquipélago, formado por nove ilhas, alguns ilhéus e fundos marinhos circundantes, apresenta uma importante atividade vulcânica e uma notável sismicidade. É uma zona geológica dinâmica, complexa e verdadeiramente fascinante para os interessados nestas temáticas e para todos os que lançam à sua descoberta.

*The archipelago of the Azores, composed of nine islands, some islets and surrounding seabeds, has significant volcanic activity and remarkable seismicity. It is a dynamic, complex and truly fascinating geological zone both for those interested in this subject and for all those who venture to come discover it.*

*Der Archipel, der aus neun Inseln, einigen Eilanden und dem umliegenden Meeresboden besteht, weist eine erhebliche vulkanische Aktivität und eine bemerkenswerte Seismizität auf. Es handelt sich um ein dynamisches, komplexes und*

*wirklich faszinierendes geologisches Gebiet für alle, die sich für diese Themen interessieren, und für alle, die es wagen, sie zu entdecken.*

O vulcanismo açoriano é um fenómeno que se mantém nos nossos dias, existindo muitos relatos históricos de erupções posteriores à descoberta das ilhas. Estão registadas um total de 26 erupções vulcânicas.

*The Azorean volcanism is a phenomenon that remains present, accounting for many historical reports of eruptions after the discovery of the islands. A total of 26 volcanic eruptions have been recorded.*

*Der azoreanische Vulkanismus ist ein Phänomen, das bis heute anhält, mit vielen historischen Berichten über Ausbrüche nach der Entdeckung der Inseln. Insgesamt sind 26 Vulkanausbrüche verzeichnet.*

Para além dos episódios vulcânicos, ocorrem manifestações secundárias em algumas ilhas, expressas como nascentes termais, fumarolas e emanações gasosas difusas em solos, nomeadamente nas ilhas de São Miguel, Terceira, Graciosa, Faial, Pico e Flores.

*In addition to volcanic episodes, secondary manifestations occur on some islands*



*in the form of thermal springs, fumaroles or diffuse gas emissions from the soil, namely on the islands of São Miguel, Terceira, Graciosa, Faial, Pico and Flores.*

*Zusätzlich zu den vulkanischen Episoden treten auf einigen Inseln sekundäre Erscheinungen auf, die sich in Form von Thermalquellen, Fumarolen und diffusen gasförmigen Ausströmungen im Boden äußern, und zwar auf den Inseln São Miguel, Terceira, Graciosa, Faial, Pico und Flores.*

Nos Açores, existe um profundo sentimento religioso que poderá ter origem em razões diversas, sobretudo centradas no isolamento das ilhas e na vivência precisamente destes fenómenos vulcânicos e outros climáticos. Esta religiosidade traduz uma mística açoriana que se manifesta em crenças e experiências religiosas muito próprias, destacando-se alguns dos mais conhecidos: o Império dos Nobres, a Procissão dos Abalos, os Romeiros e as famosas Festas do Divino Espírito Santo, as mais características de toda a etnologia insular, em que o profano muitas vezes se mistura com o sagrado numa genuína demonstração da cultura popular.



*In the Azores, there is a deep religious feeling within the community, due to several reasons, mainly relating to the isolation of the islands and, precisely, to the occurrence of these volcanic and climatic phenomena. This religiosity conveys an Azorean mystique*

*that is manifested in very specific religious beliefs and experiences, such as: the Império dos Nobres, the Procissão dos Abalos, the Romeiros (Pilgrims) and the famous Festas do Divino Espírito Santo, the most typical festivities of the whole insular ethnology, in which the profane manifestations are often mixed with the sacred manifestations, in what is a genuine demonstration of popular culture.*



*Auf den Azoren gibt es ein tiefes religiöses Gefühl, das verschiedene Gründe haben kann, die vor allem in der Abgeschiedenheit der Inseln und im Erleben eben dieser vulkanischen und anderen klimatischen Phänomene begründet sind. Diese Religiosität drückt eine azoreanische Mystik aus, die sich in sehr spezifischen religiösen Überzeugungen und Erfahrungen manifestiert, von denen einige der bekanntesten hervorzuheben sind: der Império dos Nobres, die Prozession der Abalos, die Pilger und die berühmten Festas do Divino Espírito Santo, die charakteristischsten der*

*gesamten Inselethnologie, bei denen sich das Profane oft mit dem Heiligen in einer echten Demonstration der Volkskultur vermischt.*

Também a arquitetura típica do arquipélago reflete a geodiversidade açoriana. Marcada pela inegável influência dos modelos europeus, a arquitetura açoriana assistiu ainda assim a uma recriação formal e espacial particular, combinando os materiais existentes – sobretudo a pedra de origem vulcânica, como o basalto e o ignimbrito – com as necessidades específicas dos povos insulares. Vários edifícios antigos apresentam diferentes rochas ornamentais e estilos arquitetónicos, tais como fortificações militares, solares, mosteiros, igrejas, de maior ou menor dimensão, ermidas, capelas e impérios, na sua maioria construídas devido aos votos ligados à atividade sísmica e vulcânica sentida no arquipélago.

*The typical architecture of the archipelago also reflects the Azorean geodiversity. Although marked by the undeniable influence of European models, Azorean architecture has still witnessed a very particular formal and spatial recreation, using the existing materials in the region – especially volcanic stone, such as basalt and ignimbrite – and adapted to the specific needs of the Azorean people. Several old buildings have different ornamental rocks and architectural styles, such as military*



fortifications, manor houses, monasteries, large and small churches, hermitages, chapels and impérios, most of them built due to vows linked to the seismic and volcanic activity felt in the archipelago.

Die typische Architektur des Archipels spiegelt auch die geografische Vielfalt der Azoren wider. Geprägt durch den unbestreitbaren Einfluss europäischer Vorbilder hat die azoreanische Architektur eine besondere formale und räumliche Neugestaltung erfahren, die die vorhandenen Materialien - vor allem Stein vulkanischen Ursprungs wie Basalt und Ignimbrit - mit den spezifischen Bedürfnissen der Inselbewohner verbindet. Zahlreiche alte Gebäude weisen unterschiedliche Ornamente und architektonische Stile auf, wie z. B. militärische Befestigungen, Herrenhäuser, Klöster, größere und kleinere Kirchen, Einsiedeleien, Kapellen und Reiche, von denen die meisten aufgrund von Abstimmungen im Zusammenhang mit der seismischen und vulkanischen Aktivität auf dem Archipel errichtet wurden.

Por todos os motivos acima enunciados, para além da compreensão do fenómeno geológico in loco, a Rota dos Vulcões, transversal a todas as ilhas, contextualiza a relação umbilical do Homem dos Açores



ROTA DAS VINHAS  
WINE ROUTE  
WEINBERGRÖUTE

ROTA DOS VULCÕES  
VOLCANOES ROUTE  
VULKANROUTE

ROTA DA BALEAÇÃO  
WHALING ROUTE  
WALFANGROUTE

com a Natureza ao longo de séculos, bem como ilustra todos os constrangimentos desta coabitação até aos dias de hoje.

*For all the reasons mentioned above and in order to understand the geological phenomenon in loco, The Volcanoes Route, present in all the islands, aims to contextualize the umbilical relationship of the Azorean Man and Nature over centuries, as well as to illustrate all the constraints from this cohabitation to the present day.*

*Aus all den oben genannten Gründen und zusätzlich zum Verständnis des geologischen Phänomens vor Ort, kontextualisiert die Route der Vulkane, die quer durch alle Inseln verläuft, die Nabelbeziehung des Menschen auf den Azoren mit der Natur über Jahrhunderte hinweg und veranschaulicht alle Zwänge, die sich aus diesem Zusammenleben bis zum heutigen Tag ergeben.*



## Pode acrescentar aos seus itinerários da Rota dos Vulcões as seguintes experiências...

You can add the following experiences to your Volcanoes Route itineraries...  
Sie können die folgenden Erlebnisse zu Ihren Vulkanrouten hinzufügen...

## ITINERÁRIOS DE ½ DIA A 1 DIA: ITINERARIES FROM ½ DAY TO 1 DAY: REISEROUTEN VON ½ TAG BIS 1 TAG:

**VISITA A GEOSSÍTIOS**  
VISIT TO GEOSITES  
BESUCH VON GEOSTÄTTEN

**EXPERIÊNCIAS E ATELIERS EM CENTROS INTERPRETATIVOS**  
EXPERIENCES AND WORKSHOPS IN INTERPRETATIVE CENTERS  
ERLEBNISSE UND WORKSHOPS IN INTERPRETATIONSZENTREN

**EXPERIÊNCIAS GASTRONÓMICAS TEMÁTICAS**  
THEMATIC GASTRONOMIC EXPERIENCES  
THEMATISCHE KULINARISCHE ERLEBNISSE

**FESTIVIDADES**  
FESTIVITIES  
FESTIVITÄTEN

**MERGULHO EM GRUTAS, CAVIDADES E BANCOS OCEÂNICOS**  
SCUBA DIVING IN CAVES, CAVITIES AND OCEAN BANKS  
TAUCHEN IN HÖHLEN, GROTTEN UND AM MEERESUFER

**PASSEIOS DE CANOA OU DE SUP PELAS LAGOAS**  
CANOE OR SUP TOURS IN THE LAGOONS  
KANU- ODER SUPERTOUREN IN DEN LAGUNEN

**PASSEIOS A CAVALO NAS MARGENS DAS LAGOAS**  
HORSE RIDING AROUND THE BANKS OF THE LAGOONS  
AUSRITTE AN DEN RÄNDERN DER LAGUNEN

**BANHOS TERMAIS E PISCINAS NATURAIS**  
THERMAL BATHS AND NATURAL POOLS  
THERMALBÄDER UND NATURBÄDER

**PERCURSOS PEDESTRES**  
PEDESTRIAN ROUTES  
FUSSGÄNGERROUTEN

**PASSEIOS DE BICICLETA**  
BIKE RIDES  
FAHRRADSTRECKEN

**CANYONING**  
CANYONING  
CANYONING

**COASTEERING**  
COASTEERING  
COASTEERING

**SUBIDA À MONTANHA DO PICO**  
CLIMBING PICO MOUNTAIN  
BESTEIGUNG DES BERGES PICO

Para esta rota, destacamos os seguintes eventos:  
For this route, we highlight the following events:  
Für diese Route sind folgende Ereignisse hervorzuheben:

ABR  
APR  
APR

**Os Romeiros**  
São Miguel

MAI  
MAY  
MAI

**Procissão Senhor Santo Cristo dos Milagres**  
São Miguel

SET  
SEP  
SEP

**Noite Europeia dos Vulcões**  
São Miguel

MAI  
MAY  
MAI

**Procissão dos Abalos**  
Terceira

MAI  
MAY  
MAI

**Império dos Nobres**  
Faial

MAI - SET  
MAY - SEP  
MAI - SEP

**Festa do Espírito Santo**  
Arquipélago - Archipelago - Archipel

Para saber mais sobre a atividade cultural durante o período em que realizar a sua viagem, recomendamos a consulta do menu "eventos" no site <https://rotas.azores.gov.pt>

To learn more about the cultural activity during the period in which your trip is taking place, we recommend consulting the "events" menu on the website <https://rotas.azores.gov.pt/en>

Um mehr über die kulturellen Aktivitäten während des Zeitraums, in dem Ihre Reise stattfindet, zu erfahren, empfehlen wir Ihnen, das Menü "Veranstaltungen" auf der Website zu konsultieren <https://rotas.azores.gov.pt>



[rotas.azores.gov.pt](http://rotas.azores.gov.pt)  
#rotasacores

SECRETARIA REGIONAL DO TURISMO, MOBILIDADE E INFRAESTRUTURAS  
**DIREÇÃO REGIONAL DO TURISMO**



GOVERNO  
DOS AÇORES



GOVERNO  
DOS AÇORES



unidade em crescimento  
Fundo Europeu de  
Desenvolvimento Regional

Rua Comendador Ernesto Rebelo, 14, 9900-112 Horta, Faial - Açores  
**Telefone:** (+351) 295 404 800 | **Email:** [rotasacores@azores.gov.pt](mailto:rotasacores@azores.gov.pt)

